|  |  |
| --- | --- |
| ДОГОВОР ПОЖЕРТВОВАНИЯ  Нижний Новгород «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ | DONATION AGREEMENT  N.Novgorod “\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ |
| Укажите наименование полностью, именуемое в дальнейшем **«Жертвователь»**,в лице укажите должность и ФИО полностью, действующего на основании укажите наименование и реквизиты документа, на основании которого представитель контрагента подписывает договор, с одной стороны, и  **федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»**, именуемое в дальнейшем **«Одаряемый»**, в лице укажите должность и ФИО полностью, действующего на основании выберите один из вариантов: если подписывает ректор указать устав, если иное лицо указать реквизиты доверенности, с другой стороны, совместно именуемые **«Стороны»**, а по отдельности **«Сторона»**, заключили настоящий договор пожертвования (далее – Договор) о нижеследующем: | Indicate full name of organization, hereinafter, referred to as the “**Donor**”, represented by position and full name, acting on the basis of title and details of the document, authorizing the counterparty to sign the agreement, on the one hand, and  **National Research University Higher School of Economics**, hereinafter, referred to as the “**Donee**” and the “**University**”, represented by position and full name, acting on the basis of Choose as appropriate: the University’s Charter, if the Agreement is signed by the Rector, or details of the Power of Attorney, if the Agreement is signed by another authorized person , on the other hand, jointly referred to as the “**Parties**” and individually as a “**Party**”, have thereby entered into this Donation Agreement (hereafter, the “Agreement”) as follows: |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**   * 1. Жертвователь по Договору безвозмездно передает в собственность Одаряемому, а Одаряемый принимает в качестве пожертвования денежные средства в размере укажите сумму цифрой (укажите сумму прописью) рублей 00 копеек, НДС не облагается на основании подпункта 1 пункта 2 статьи 146 Налогового кодекса Российской Федерации, (далее – Пожертвование), на осуществление уставной деятельности Одаряемого, а именно: укажите целевое назначение пожертвования.   2. Передача суммы Пожертвования, указанной в пункте 1.1 Договора, осуществляется Жертвователем путем ее перечисления на расчетный счет Одаряемого в течение укажите количество дней цифрой (укажите количество дней прописью) рабочих дней с даты вступления Договора в силу.   3. Датой перечисления Пожертвования считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Одаряемого.   ВНИМАНИЕ: пункт 1.4. включается в договор только в случае, если с суммы пожертвования будут производиться отчисления в центральный бюджет НИУ ВШЭ. Если это условие не актуально, исключите пункт 1.4. из договора.   * 1. Одаряемый вправе использовать \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_) процентов полученных на основании Договора денежных средств на административно-управленческие расходы, связанные с администрированием деятельности, на финансирование которой осуществляется пожертвование. | **1. SCOPE OF THE AGREEMENT**  1.1. Under this Agreement, the Donor shall donate to the Donee, and the Donee shall accept a donation in the amount of [amount in figures] (amount in words) RUB 00 kop., excluding VAT, pursuant to sub-paragraph 1 of Section 2 of Article 146 of the Tax Code of the Russian Federation (hereafter, the “Donation”), which shall be used by the University for its main operations pursuant to the Donee’s Charter, specifically for: Purpose of the donation.  1.2. The size of the Donation, specified in p. 1.1 hereof, shall be transferred by the Donor to the Donee’s settlement account within number of days in figures (number of days, in words) working days after the effective date of this Agreement.  1.3. The Donation payment date refers to the date when the funds are credited to the Donee’s account.  NOTE: Paragraph 1.4. shall be included in the Agreement only if the specified percentage of the donated amount is charged to the centralized budget of the University. Otherwise, paragraph 1.4. shall be deleted.  1.4. The Donee shall be entitled to use \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_) percent of the funds received under this Agreement for managerial and administrative expenses, which are related to the provision of administrative support for activities that are to be financed by the Donation. |
| 1. **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**    1. Одаряемый обязан:       1. использовать Пожертвование исключительно в рамках целевого назначения Пожертвования, указанного в [пункте 1.1](#sub_12) Договора, и в течение срока действия Договора;       2. вести обособленный учет всех операций по использованию Пожертвования;       3. незамедлительно известить Жертвователя (его правопреемника), если использование Пожертвования в соответствии с указанным в пункте 1.1 Договора целевым назначением станет невозможным вследствие изменившихся обстоятельств;       4. получить письменное согласие Жертвователя на использование Пожертвования по иному целевому назначению, чем указано пункте 1.1 Договора.    2. Жертвователь вправе отменить Пожертвование в случае использования Одаряемым Пожертвования полностью или в части не в соответствии с указанным в пункте 1.1 Договора целевым назначением Пожертвования.    3. Жертвователь вправе запросить у Одаряемого письменный отчет об использовании Пожертвования в целях контроля за соблюдением Одаряемым пункта 2.1 Договора. | 1. **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**    1. The Donee shall:       1. only use the Donation for its designated purpose, as specified in [paragraph 1.1](#sub_12) hereof and during the effective period of the Agreement;       2. keep separate records of all operations relating to the use of the Donation;       3. duly notify the Donor (or the Donor’s legal successor), if the Donation cannot be used any longer for its designated purpose, as specified in p. 1.1 hereof, due to a change in circumstances;       4. obtain the Donor’s written consent for using the Donation for purposes, other than those specified in p. 1.1 hereof.    2. the Donor shall be entitled to withdraw the Donation if the Donee uses the donated funds, in full or in part, for any designated purpose other than what is specified in p. 1.1 hereof.    3. the Donor shall be entitled to request that the Donee provide a written report on the use of the donated funds, in order to ensure the Donee’s compliance with p. 2.1 hereof. |
| 1. **СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА.**   **ОСНОВАНИЯ ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА**   * 1. Договор вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по Договору.   2. Условия Договора, в т.ч. о целевом назначении Пожертвования, могут быть изменены по соглашению Сторон. При недостижении Сторонами соглашения об изменении условий Договора Договор может быть изменен судом в порядке и по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации.   3. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон либо по иным основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации и Договором. | **3. DURATION OF THE AGREEMENT.**  **AMENDMENTS AND TERMINATION**  3.1. This Agreement shall come into effect upon its signing by both Parties. It shall remain in effect until all obligations of the Parties hereunder are fulfilled in their entirety.  3.2. The terms and conditions of the Agreement, including the designated purpose of the Donation, may be amended by the mutual consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on any modifications hereto, the Agreement may be modified by court order, subject to grounds and procedures stipulated by the legislation of the Russian Federation.  3.3. This Agreement may be terminated upon the written consent of both Parties, or on other grounds, as stipulated by Russian legislation and this Agreement. |
| 1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**    1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение условий Договора Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.    2. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если неисполнение явилось следствием природных явлений, действий объективных внешних факторов и прочих обстоятельств непреодолимой силы, за которые Стороны не отвечают, и предотвратить неблагоприятное воздействие которых они не имеют возможности. | 1. **RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**    1. The Parties shall be liable for failure to fulfil their obligations hereunder, or for inadequate fulfilment of said obligations, pursuant to the legislation of the Russian Federation.    2. The Parties shall not be liable for full or partial failure to fulfil their obligations hereunder if such a failure was the result of natural disasters or external factors, as well as any other force majeure circumstances beyond the Parties’ control that could be neither foreseen nor prevented. |
| 1. **ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ**    1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего разрешения в тексте Договора, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Российской Федерации.    2. В случае невозможности разрешения спора путем переговоров применяется досудебный (претензионный) порядок разрешения споров. В этих случаях Сторона, право которой нарушено, до обращения в суд обязана предъявить другой Стороне претензию с изложением своих требований. Претензия направляется по почте заказным письмом с уведомлением о вручении. Датой получения претензии считается день направления претензии по почте заказным письмом с уведомлением о вручении. Срок ответа на претензию устанавливается в 20 (двадцать) рабочих дней со дня ее получения. Ответ на претензию направляется по почте заказным письмом с уведомлением о вручении.    3. В случае невозможности разрешения споров и разногласий путем переговоров любой спор, возникший из Договора или в связи с его исполнением, нарушением или расторжением, будет решаться в Арбитражном суде города Москвы. | 1. **SETTLEMENT OF DISPUTES**    1. Any disputes and disagreements between the Parties arising from this Agreement that are not covered herein shall be settled through negotiations in accordance with the legislation of the Russian Federation.    2. If a given dispute cannot been settled through negotiations, it shall be then referred to an extrajudicial dispute settlement procedure (mediation), pursuant to the legislation of the Russian Federation. In this case, the affected Party shall make a claim stating its requirements to the other Party, before taking any further legal action. The claim must be sent by registered mail with receipt of delivery. The date when the claim is sent by registered mail with a notice of delivery shall be deemed as the date of receipt. A response to said claim must be provided within 20 (twenty) working days from the date of receipt. The response to the claim must be sent by registered mail with receipt of delivery.    3. If disputes and controversies between the Parties cannot be settled through negotiation, any dispute arising from or relating to the execution, violation or termination of this Agreement shall be referred to the Moscow Arbitration Court. |
| 1. **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**   ВНИМАНИЕ: пункт 6.1 включается в договор только в случае, если стороны договорились о конфиденциальности его условий. Если это условие не актуально, исключите п. 6.1 из договора.   * 1. Условия Договора носят конфиденциальный характер и не подлежат разглашению за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.   2. Все сообщения, предупреждения, уведомления и заявления Сторон в ходе исполнения Договора (далее – сообщения), за исключением претензий (пункт 5.2 Договора), направляются Сторонами друг другу письменной форме по электронной почте либо почтой, заказным письмом с уведомлением, по адресам, указанным в Договоре, либо передаются нарочным под подпись уполномоченному представителю принимающей Стороны.   3. Сообщение по электронной почте считается полученным принимающей Стороной в день успешной отправки этого сообщения при условии, что оно отправляется по адресу, указанному в Договоре. Отправка сообщения по электронной почте считается не состоявшейся, если передающая Сторона получает сообщение о невозможности доставки. В этом случае передающая Сторона должна немедленно отправить сообщение снова почтой, заказным письмом с уведомлением, по адресу, указанному в Договоре.   4. Сообщение, направленное почтой заказным письмом с уведомлением, считается полученным принимающей Стороной в следующих случаях:      1. имеется подтверждающая факт получения сообщения информация сервиса «Отслеживание почтовых отправлений» с официального сайта ФГУП «Почта России» или, если письма направлены через иную организацию почтовой связи, информация от такой организации почтовой связи, полученная любым способом;      2. несмотря на почтовое извещение, принимающая Сторона не явилась за получением сообщения или отказалась от его получения, или сообщение не вручено принимающей Стороне в связи с отсутствием адресата по указанному в Договоре адресу, в результате чего сообщение возвращено организацией почтовой связи по адресу направляющей Стороны с указанием причины возврата.   5. Сообщение считается доставленным и в тех случаях, если оно поступило принимающей Стороне, но по обстоятельствам, зависящим от нее, не было ей вручено, или принимающая Сторона не ознакомилась с ним.   6. Сообщение, переданное нарочным принимающей Стороне, считается полученным такой Стороной с момента фактического вручения сообщения уполномоченному представителю принимающей Стороны под подпись.   7. Во всем остальном, что не предусмотрено Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.   8. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. | 1. **FINAL PROVISIONS**   NOTE: Paragraph 6.1 shall only be included if the Parties agree that terms and conditions of this Agreement are confidential. Otherwise, paragraph 6.1. shall thus be deleted.   * 1. The terms and conditions of this Agreement are confidential and, as such, shall not be subject to disclosure, except in cases covered in the legislation of the Russian Federation.   2. Any notifications, warnings, notices and statements exchanged by the Parties during the effective period of this Agreement (hereafter, “notifications”), with the exception of claims (see paragraph 5.2 hereof), shall be made in writing and sent via e-mail, by regular or registered mail with receipt of delivery to the addresses specified herein, or delivered by a courier to the authorized representative of the addressee with written acknowledgement of receipt.   3. An e-mail shall be considered received by the addressee on the day when a notification is sent, provided that it is has been sent to the address specified in this Agreement. Furthermore, an e-mail transmission shall be considered as failed if the sender receives a non-delivery message. In this case, the sender shall promptly resend a notification by registered mail with receipt of delivery to the address specified in this Agreement.   4. A notification sent by registered mail with receipt of delivery shall be considered received by the addressee, if:      1. a mail tracking confirmation has been generated through Russian Post’s official website, or another confirmation has been provided in any other way by a given postal service provider, should the message have been sent via another provider;      2. although a notification may have been served to the addressee via the post office, he/she has failed to show up to collect the letter or refused to receive it, or the letter has not been delivered due to the addressee’s absence at the address specified in this Agreement, and, as such, the letter was thereby returned to the sender with an notification as to the reason for this return.   5. A notification shall also be deemed delivered in those cases when it has been served, but not handed to the addressee due to the latter’s negligence, or if the addressee has failed to familiarize him/herself with said notification.   6. A notification sent to the addressee by courier delivery shall be deemed delivered when it has been actually handed to the authorized representative of the addressee with written acknowledgement of receipt.   7. With respect to all matters that are not covered by this Agreement, the Parties shall be governed by the legislation of the Russian Federation.   8. This Agreement is drawn up in two (2) copies of equal legal status, with one (1) copy for each Party. |
| **7. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН**  **Жертвователь:**  Укажите наименование полностью  Место нахождения:  ИНН\_\_\_\_\_\_ КПП \_\_\_\_\_\_\_\_\_  ОГРН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Банковские реквизиты:  Должность  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_  М.П. | 1. **ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES**   **Donor:**  Full name  Address:  INN\_\_\_\_\_\_ KPP \_\_\_\_\_\_\_\_\_  OGRN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bank details:  Position  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Seal |
| **Одаряемый:**  **федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»**  Место нахождения: 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д.20  ИНН: 7714030726 КПП: 770101001  Банковские реквизиты:  Должность  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_  М.П. | **Donee:**  **National Research University Higher School of Economics**  Address: 20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russian Federation, 101000  INN: 7714030726 KPP: 770101001  Bank details:  Position  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Seal |